

3. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo neuplatňovat ustanovení odstavce 1 ke svým vlastním státním příslušníkům.

4. Nepodléhá-li přijetí na vysoké školy nacházející se na území smluvní strany kontrole státu, zainteresovaná smluvní strana předá těmto vysokým školám text této úmluvy a vyvine veškeré úsilí, aby zmíněné vysoké školy přijaly zásady uvedené v předchozích odstavcích.

#### Článek 2

Každá smluvní strana zašle generálnímu tajemníkovi Rady Evropy do jednoho roku ode dne, kdy tato úmluva vstoupila v platnost, písemnou zprávu o opatřeních, jež byla přijata za účelem plnění ustanovení předchozího článku.

#### Článek 3

Generální tajemník Rady Evropy předá ostatním smluvním stranám informace, které obdržel od každé z nich podle výše uvedeného článku 2, a informuje Výbor ministrů o stavu plnění ustanovení této Úmluvy.

#### Článek 4

Pro účely této úmluvy

- a) pojem „doklad o vzdělání“ znamená jakýkoliv doklad, vysvědčení nebo jiné osvědčení, bez ohledu na to, v jaké formě bylo vydáno nebo zaregistrováno, které opravňuje držitele nebo zainteresovanou osobu ucházet se o přijetí na vysokou školu;
- b) pojem „vysoké školy“ znamená:
  - i) univerzity;
  - ii) instituce, které smluvní strana, na jejímž

území se nacházejí, pokládá za zařízení stejného typu jako vysoké školy.

#### Článek 5

1. Tato úmluva je otevřená k podpisu členskými státy Rady Evropy. Podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

2. Tato úmluva vstoupí v platnost po uložení tří ratifikačních listin.

3. Pro každého signatáře, který úmluvu ratifikuje po jejím vstupu v platnost, vstoupí úmluva v platnost dnem uložení ratifikační listiny.

4. Generální tajemník Rady Evropy informuje všechny členské státy Rady Evropy o vstupu úmluvy v platnost, o smluvních stranách, které ji ratifikovaly, jakož i o uložení každé ratifikační listiny, ke kterému došlo později.

#### Článek 6

Výbor ministrů Rady Evropy může vyzvat kterýkoliv stát, který není členem Rady, aby přistoupil k této úmluvě. Každý stát poté, co obdržel tuto výzvu, může přistoupit k této úmluvě uložení listiny o přístupu u generálního tajemníka Rady, který informuje o jejím uložení všechny smluvní strany. Pro každý přistupující stát vstoupí tato úmluva v platnost dnem, kdy byla uložena jejich listina o přístupu.

Na důkaz čeho níže podepsaní, náležitě zmocnění za tímto účelem podepsali tuto úmluvu.

Dáno v Paříži dne 11. prosince 1953 v jazyce francouzském a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy. Generální tajemník zašle jeho ověřené kopie všem signatářům.

628

### SDĚLENÍ

#### federálního ministerstva zahraničních věcí

Federální ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. prosince 1956 byla v Paříži sjednána Evropská úmluva o rovnocennosti částečného studia na vysokých školách (č. 21).

Jménem České a Slovenské Federativní Republiky byla Úmluva podepsána ve Štrasburku dne 26. března 1991.

Listina o schválení Úmluvy Českou a Slovenskou Federativní Republikou byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Úmluvy, dne 26. března 1991.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 9 odst. 2 dnem 18. září 1957 a pro Českou a Slovenskou Federativní Republiku na základě odst. 3 téhož článku dnem 26. března 1991.

Český překlad Úmluvy se vyhlašuje současně.

## EVROPSKÁ ÚMLUVA o rovnocennosti částečného studia na vysokých školách č. 21

Vlády členských států Rady Evropy, které podepsaly tuto Úmluvu,

berouce v úvahu Evropskou úmluvu o rovnocennosti dokladů umožňujících přístup na vysoké školy podepsanou v Paříži dne 11. prosince 1953;

berouce v úvahu Evropskou kulturní úmluvu podepsanou v Paříži dne 19. prosince 1954;

berouce v úvahu, že by významně přispívalo k většímu vzájemnému evropskému porozumění, kdyby více studentů, mimo jiné studentů moderních jazyků, mohlo absolvovat určitou část studia v zahraničí a kdyby zkoušky vykonané a kursy absolvované v průběhu tohoto studia mohly být uznány těmito studentům na vysokých školách v jejich vlastních zemích;

berouce v úvahu, že uznávání částečného studia absolvovaného v zahraničí by přispělo k řešení problému nedostatku vysoce kvalifikovaných vědců,

se dohodly na následujícím:

### Článek I

1. Pro účely této Úmluvy se smluvní strany dělí na kategorie podle toho, zda orgánem, příslušným pro řešení otázek rovnocennosti na jejich území je:

- a) stát;
- b) vysoká škola;
- c) stát nebo vysoká škola podle konkrétního případu.

Každá smluvní strana sdělí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy, který orgán je příslušný pro řešení otázek týkajících se rovnocennosti.

2. Pojem „vysoká škola“ znamená:

- a) univerzity;
- b) instituce považované smluvní stranou, na jejímž území se nacházejí, za zařízení podobná svým charakterem vysokým školám.

### Článek 2

1. Smluvní strany spadající do kategorie a) odstavec 1 článku 1 uznají částečné studium absolvované studentem studujícím moderní jazyky na vysoké škole v jiné členské zemi Rady Evropy za rovnocenné obdobnému částečnému studiu absolvovanému na vysoké škole v jeho vlastní zemi, jestliže vedení první vysoké školy vydalo tomuto studentovi potvrzení, že ukončil uvedené částečné studium uspokojivě.

2. Délka částečného studia v souladu s odstavcem 1 bude stanovena příslušnými orgány smluvní strany.

### Článek 3

Smluvní strany spadající do kategorie a) odstavec 1 článku 1 posoudí postup při uznávání částečného studia absolvovaného na vysoké škole v druhé členské zemi Rady Evropy studenty v jiných disciplínách, než moderní jazyky, zejména studenty zabývajícími se základním nebo aplikovaným výzkumem.

### Článek 4

Smluvní strany spadající do kategorie a) odstavec 1 článku 1 budou podporovat jednostrannými nebo dvoustrannými opatřeními podmínky, za kterých zkouška vykonaná nebo kursy absolvované studentem v průběhu studia na vysoké škole v druhé členské zemi Rady Evropy mohou být pokládány za rovnocenné podobné zkoušce vykonané nebo podobným kursům absolvovaným na vysoké škole v jeho vlastní zemi.

### Článek 5

Smluvní strany spadající do kategorie b) odst. 1 článku 1 zašlou text této Úmluvy vedení vysokých škol nacházejících se na jejich území a budou podporovat, aby toto vedení příznivě posuzovalo a uplatňovalo zásady uvedené v článcích 2, 3 a 4.

### Článek 6

Smluvní strany spadající do kategorie c) odst. 1 článku 1 uplatňují ustanovení článků 2, 3 a 4 vůči těm vysokým školám, pro které stát představuje orgán, do jehož působnosti spadají otázky tvořící předmět této Úmluvy, a uplatňují ustanovení článku 5 vůči těm vysokým školám, které jsou samy orgánem, do jehož působnosti patří tyto otázky.

### Článek 7

Každá smluvní strana zašle generálnímu tajemníkovi Rady Evropy do jednoho roku ode dne, kdy tato Úmluva vstoupila v platnost, písemné oznámení o opatřeních, která přijala za účelem realizace plnění článků 2, 3, 4, 5 a 6.

### Článek 8

Generální tajemník Rady Evropy zašle ostatním smluvním stranám informaci, kterou od každé z nich obdržel podle článku 7, a informuje výbor ministrů o stavu plnění této Úmluvy.

### Článek 9

1. Tato Úmluva je otevřena k podpisu pro členy Rady Evropy. Podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny jsou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

2. Úmluva vstupuje v platnost po uložení tří ratifikačních listin.

3. Pro každý stát, který Úmluvu podepsal a poté ratifikoval po vstupu Úmluvy v platnost, vstoupí Úmluva v platnost dnem, kdy byly uloženy jeho ratifikační listiny.

4. Generální tajemník Rady Evropy informuje všechny členy Rady Evropy o vstupu Úmluvy v platnost, o smluvních stranách, které ji ratifikovaly, a o uložení do úschovy všech ratifikačních listin, ke kterému může dojít po vstupu Úmluvy v platnost.

5. Každá smluvní strana může uvést území, na němž budou uplatňována ustanovení této Úmluvy, v prohlášení adresovaném generálnímu tajemníkovi Rady Evropy, ten je zašle ostatním smluvním stranám.

#### Článek 10

Výbor ministrů Rady Evropy může vyzvat kterýkoliv stát, který není členem Rady Evropy, aby při-

stoupil k této Úmluvě. Každý takto vyzvaný stát může přistoupit k Úmluvě uložení listiny o přístupu generálnímu tajemníkovi Rady, který o tom informuje všechny smluvní strany. Každý přistupující stát je pro účely této Úmluvy považován za členskou zemi Rady Evropy. Pro každý přistupující stát vstoupí tato Úmluva v platnost dnem, kdy byl uložen jeho dokument o přistoupení.

Na důkaz čeho níže podepsaní, náležitě na to zmocnění svými příslušnými vládami, podepsali tuto Úmluvu.

Dáno v Paříži dne patnáctého prosince roku tisíc devětset padesát šest v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivech Rady Evropy. Generální tajemník zasílá ověřené kopie Úmluvy každé vládě, která ji podepsala nebo k ní přistoupila.

## 629

### SDĚLENÍ

#### federálního ministerstva zahraničních věcí

Federální ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. srpna 1991 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Rakouské republiky o převzetí osob na společných státních hranicích.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 7 odst. 1 dnem 1. listopadu 1992.

Do textu Dohody lze nahlédnout na federálním ministerstvu zahraničních věcí a federálním ministerstvu vnitra.